



PROGRAM

PODNO SZENIA KOMPETENCJI Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

DLA STUDENTÓW I PRACOWNIKÓW WPIA

Program składa się z trzech modułów warsztatów, w których osoby uczestniczące mogą brać udział łącznie, bądź wybierać poszczególne części. Praca w czasie warsztatów będzie opierać się na analizie podstawowych terminów prawnego i prawniczego języka polskiego, które bywają trudne w tłumaczeniu na jęz. angielski i odwrotnie. Zajęcia wymagają aktywności osób uczestniczących.



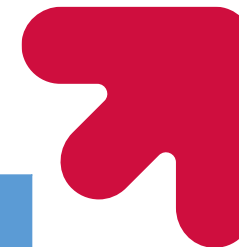
WYMOGI UCZESTNICTWA

Program przeznaczony dla:

- studentów prawa po zdaniem egzaminie: *Prawo cywilne, część II*;
- słuchaczy studiów podyplomowych, absolwentów prawa;
- pracowników WPiA.

Wszystkie osoby muszą posiadać zaawansowaną znajomość języka angielskiego potwierdzoną certyfikatem TOLES lub oceną bardzo dobrą z lektoratu z jęz. angielskiego. (W indywidualnych przypadkach, jeżeli mogą Państwo udokumentować swoją znajomość języka angielskiego w inny sposób, można to wskazać w formularzu zapisów.)

Uczestnicy warsztatów są zaproszeni do udziału w badaniach naukowych dotyczących kompetencji w zakresie przekładu prawnego realizowanych w związku z rozprawą doktorską prowadzącej oraz projektu Preludium 2023/49/N/HS2/01723.



MODUŁ 1

Warsztaty tłumaczenia umów.

Czas trwania:

cztery spotkania po 2 godziny (2x45 min)

- Warsztaty są poświęcone nauce tłumaczenia umów, głównie w kierunku EN-PL, ze szczególnym naciskiem na postanowienia standardowe, ich znaczenie w umowie *common law* i napięcia powstające, kiedy umowa pisana zgodnie z zasadami *common law* ma podlegać prawu polskiemu.
- Udział w warsztatach umożliwia poznanie konwencji języka prawniczego obszaru *common law*, w tym rejestrów *legalese* i *plain English*.
- Poza tłumaczeniem własnym osoby uczestniczące wykorzystają tłumaczenie maszynowe i wykonają korektę tłumaczenia.

Terminy:

28 lutego, godz. 17.00-17.45 - spotkanie organizacyjne online, zaproszenie do udziału w badaniu

6 marca, godz. 17.00-18.30 - spotkanie online

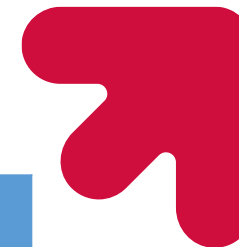
13 marca, godz. 17.00-18.30- spotkanie online

20 marca, godz. 17.00-18.30 - spotkanie online

3 kwietnia, godz. 17.00-18.30 - spotkanie online

*Udział w Module 1
ułatwia udział
w Module 2.*

[FORMULARZ ZAPISÓW](#)



MODUŁ 2

Warsztaty tłumaczenia aktów prawnych.

Czas trwania:

trzy spotkania po 2 godziny (2x45 min)

- Warsztaty są poświęcone omówieniu języka i budowy aktów prawnych polskich i angielskich, z uwzględnieniem sposobów wyrażania nakazów i zakazów.
- Punktem wyjścia będą polski Kodeks cywilny i angielska Companies Act 2006. Będą analizowane akty prawne, które regulują te same zagadnienia w języku docelowym.
- Udział w warsztatach umożliwi zdobycie wiedzy w zakresie radzenia sobie z terminami uwarunkowanymi systemowo, czyli terminami bez dobrych ekwiwalentów, w tłumaczeniu tekstów prawnych.

Terminy:

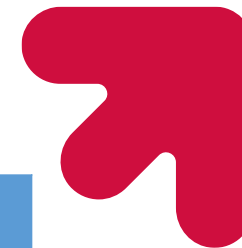
10 kwietnia, godz. 17.00-18.30 - spotkanie online

17 kwietnia, godz. 17.00-18.30 - spotkanie online

24 kwietnia, godz. 17.00-18.30 - spotkanie online

Ukończenie Modułu 1 i 2 umożliwia uzyskanie Certyfikatu potwierdzającego ukończenie kursu tłumaczenia umów i aktów prawnych z języka angielskiego/na język angielski.

[FORMULARZ ZAPISÓW](#)



MODUŁ 3

Warsztaty z wykorzystania maszynowego tłumaczenia w pracy prawnika

Czas trwania:
jedno spotkanie 4x45 min

Warsztaty są poświęcone krytycznemu i bezpiecznemu wykorzystaniu tłumaczenia maszynowego do tekstów prawnych i o prawie w parze językowej polski-angielski (tzw. MT literacy).

Osoby uczestniczące będą miały szansę dostrzec typowe błędy pojawiające się w tłumaczeniu maszynowym w dziedzinie prawa (również w tekstach naukowych) i poćwiczyć ich poprawianie.

Udział w warsztatach umożliwi zdobycie wiedzy w zakresie pisania tekstów w sposób zwiększający szansę na dobre tłumaczenie maszynowe.

Moduł 3 jest niezależny od modułów 1 i 2, a część informacji może się powtarzać, jednak pozwala utrwalić i pogłębić zdobytą wcześniej wiedzę.

Uczestnicy są proszeni o przyniesienie własnych komputerów z dostępem do Internetu.

Termin:
10 maja, godz. 9.00-12.15 - spotkanie stacjonarne

[FORMULARZ ZAPISÓW](#)

Prowadząca: Anna Setkowicz-Ryszka

- jest absolwentką Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW; ukończyła także Studia Prawa Angielskiego i Prawa Europejskiego (WPiA UW i Centre for European Legal Studies, Law Faculty, Cambridge University) oraz kurs Training Seminar for Translation Teachers zorganizowany przez European Society for Translation Studies;
- jest tłumaczką jęz. angielskiego z 25-letnim doświadczeniem, specjalizującą się w tekstach prawnych i prawniczych, finansowych i rachunkowych oraz z zakresu psychologii; uprawnienia tłum. przysięgłego ma od 2005 r.; współpracuje z wydawnictwami jako tłumaczka, korektorka i postedytorka tekstów przysyłanych do publikacji w jęz. angielskim, pracuje też dla kancelarii prawnych, uczelni i osób prywatnych; od 2006 r. uczy przekładu oraz postedycji, głównie na studiach podyplomowych dla tłumaczy specjalistycznych (IPSKT UW, PSTS UŁ) oraz na kursach dla praktykujących tłumaczy (TEPIS, Textem i in.);
- prowadziła warsztaty korzystania z tłumaczenia maszynowego dla prawników (radców pr. z warszawskiej OIRP i doktorantów z SDNH UŁ);
- jest doktorantką w Szkole Doktorskiej Nauk Humanistycznych UŁ (Promotor: dr hab. Łukasz Bogucki prof. UŁ).